

# 文化语境与语言翻译

包惠南摇著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

文化语境与语言翻译 惠南著 北京:中国对外

翻译出版公司 2006

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-309-05200-0

I. ①文... II. ②包... III. ③英... 翻译研究

IV. ①H... ②L...

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第 号

出版发行 中国对外翻译出版公司

地址 北京市西城区车公庄大街甲 9 号(物华大厦六层)

电话 010-65205000

邮编 100044

责任编辑 萨克达

封面设计 魏燕生

排版 北京吉龙森照排中心

印刷 北京奥隆印刷厂

经销 新华书店北京发行所

规格 185mm×260mm 1/32

印张 10

版次 2006 年 1 月第 1 版

印次 2006 年 1 月第 1 次

ISBN 7-309-05200-0 · 28.00 元

# 为中国第四次翻译高潮贡献精品

## 翻译理论与实务丛书 总摇序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、清末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内

的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地

位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教

师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编摇罗进德摇谨识

## 前摇言

摇摇语言是文化的载体。

文化是语言的土壤。

翻译是跨文化交流的桥梁。

众所周知,语言和文化密不可分。语言是文化的有机组成部分,而且是极其重要的一部分;它记录着人类文化发展的历史,反映着社会文明进步的成果,是交流、传播、延续和发展文化的工具;但语言不能脱离文化而存在,总是生长在一定的文化背景之中。文化是语言活动的大环境,各种文化因素都必然体现在语言文字之中。在语言活动过程中,处处都有文化的烙印,时时可见文化的踪迹。我国语言学家罗常培先生说过:“语言文字是一个民族文化的结晶,这个民族过去的文化靠它来流传,未来的文化也仗着它来推进。”(《中国人与中国文化》)语言是传承和交流文化的工具;文化是语言赖以生存和发展的土壤。

当今世界,科学技术突飞猛进,经济全球化的浪潮汹涌澎湃,信息传播日新月异,人员交往日益频繁,跨文化交流日趋广泛,翻译作为跨文化交际的桥梁正起着越来越重要的作用。美国著名汉学家李达三(先森)教授指出:“每一种语言都从文化中获得生命和营养,所以我们不能只注意如何将一种语言译成另一种语言,还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。”(《熟悉两种文化与翻译》)因此翻译活动不仅是语言文字的转换活动,更是不同文化的交流和移植活动,翻译所涉及的不仅是两种语言,更涉及两种文化。译者不

仅必须掌握两种语言,还必须熟悉两种文化,诚如王佐良先生所说:“翻译者必须是一个真正的文化人。”

香港学者孔慧怡认为,“翻译研究作为一个新学科,在 20 年代就已经开始文化层面的探索,但我们对中国翻译传统的研究,到目前为止仍未达到真正突破性的发展。”传统的翻译研究历来比较重视语言分析和文本对照,而对语言翻译过程中所涉及的文化现象研究不够。有鉴于此,本书试图从文化翻译学的角度,以语言学、语用学、社会符号学、跨文化交际学等为理论依据,通过对英汉民族不同的文化心理、文化观念和文化习俗方面的分析对比,着重探讨语言、文化与翻译三者之间的关系,不同的民族文化对语言翻译活动的影响,特别是某些文化现象对语言翻译的制约作用以及相应的翻译方法,从而有利于培养和增强译者的文化意识,在翻译过程中注重对英汉两种文化背景、不同的思维方式和不同的语言表达习惯的比较和研究,提高译者的文化修养和译文的质量。

本书从近年来出版的翻译理论书籍、英汉对比语言学专著、外语类核心期刊所载的论文以及英译的文学作品中引用了大量译例,旨在用以示范说明而无主观褒贬之意,并顺此向有关作者和译者深表谢意。

限于本人学识浅陋,水平有限,书中错讹之处在所难免,诚望专家、同行不吝指教。

## 目摇摇录

前摇言 .....	V
第一章摇文化趋同与语言翻译.....	员
第一节摇文化趋同与翻译的使命.....	员
第二节摇文化趋同与语言的融合.....	远
第三节摇文化趋同与语言的翻译 .....	员
第二章摇东西方思维方式比较与翻译 .....	圆
第一节摇英汉思维方式与语言逻辑比较 .....	圆
第二节摇英汉思维差异与语言翻译 .....	猿
第三章摇专名文化与翻译(一)——人名的翻译 .....	缘
第一节摇英汉人名的文化心态比较 .....	缘
第二节摇英汉人名姓氏的来源与命名习俗 .....	缘
第三节摇英汉人名及字、号的翻译方法.....	远
第四节摇文学作品中人物名的文化内涵与翻译 .....	猿
第四章摇专名文化与翻译(二)——书名、影视片名的翻译 .....	愿
第一节摇文学著作名的翻译 .....	愿
第二节摇影视片名的翻译 .....	愿
第五章摇称谓语的语义比较与翻译.....	员
第一节摇英汉亲属称谓语的比较与翻译.....	员
第二节摇英汉社交称谓语的比较与翻译.....	员
第三节摇社交语境中称谓语的语用功能与翻译.....	员

第六章 摇色彩的文化内涵与翻译	页 范
第一节 摇基本颜色词的语义比较	页 愿
第二节 摇颜色词的引申义比较(一)	
——颜色与民族心理	页 趣
第三节 摇颜色词的引申义比较(二)	
——颜色的社会属性	页 员
第七章 摇习语的文化内涵与翻译	页 愿
第一节 摇成语的翻译	页 愿
第二节 摇歇后语的翻译	页 源
第三节 摇谚语的翻译	页 怨
第四节 摇粗俗俚语的翻译	页 愿
第八章 摇委婉语的文化内涵与翻译	页 范
第一节 摇委婉语的语用功能	页 范
第二节 摇委婉语的语义特征与翻译	页 缘
第九章 摇数字的文化内涵与翻译	页 圆
第一节 摇东西方数字的文化观比较	页 圆
第二节 摇数字语义的模糊性及其修辞功能	页 苑
第三节 摇数字模糊语义的翻译原则和方法	页 圆
第十章 摇动植物的文化涵义与翻译	页 员
第一节 摇英汉动物文化喻义的比较	页 圆
第二节 摇英汉植物文化喻义的比较	页 苑
第十一章 摇典故的文化内涵与翻译	页 员
第一节 摇英汉典故的比较	页 圆
第二节 摇希腊罗马神话典故的文化涵义	页 苑
第三节 摇《圣经》典故的文化涵义	页 苑
第四节 摇英汉典故的翻译方法	页 缘
第十二章 摇商贸文化与翻译	页 猿
第一节 摇出口商标的文化意蕴与翻译	页 源

第二节 摇进口商标的文化意蕴与翻译 .....	猿园
第三节 摇汉语广告的语言特点与翻译 .....	猿苑
第四节 摇英语广告的修辞特点与翻译 .....	猿缘
第五节 摇商务英语委婉表达法与翻译 .....	猿源
第十三章 摇翻译的可译性限度 .....	猿远
第一节 摇语音语法的可译性限度 .....	猿苑
第二节 摇修辞形式的可译性限度 .....	猿缘
第三节 摇民族文化的可译性限度 .....	猿源
主要参考书目 .....	猿怨

## 第一章 摇文化趋同与语言翻译

摇摇在人类跨入新千年的今天,随着科学技术的进步,社会的发展和信息的广泛传播,国际经济、政治、教育和科技等领域的交流与合作日益扩大,国家和民族之间的交往和接触日益频繁,推动着各民族文化之间的相互渗透和交流,加速了不同文化的融合与趋同。

语言是文化的载体和交流的工具。文化的趋同必然会直接反映在语言的融合趋势上;与此同时语言的融合变化也必然反映和记录着文化趋同的演变过程。语言翻译作为跨文化交际的桥梁,在沟通交流、丰富人类文化、促进文化趋同的过程中起着不可或缺的作用,语际间的翻译是跨文化交际的一个重要课题。

### 第一节 摇文化趋同与翻译的使命

摇摇何谓文化?英语中 **culture** 一词源于拉丁文 **cultivare**,其最早的基本意义是“耕作、种植、作物”。随着社会文明的发展,人类认识的深化, **culture** 一词的外延不断延伸,内涵不断丰富,据《大英百科全书》统计,在世界各国的正式出版物中,关于文化的定义达 **四千** 余种之多。文化的蕴涵极为丰富,尽管一直为多种学科所关注,但其内涵和外延却一直不很明确,各国学者由于视角不同,对其界说则是仁者见仁,智者见智,真可谓众说纷纭,莫衷一是。

人类学者认为文化是无处不在、无所不包的人类知识和行为的总体,文化学者则认为文化是人类社会“艺术、政治、经济、教

育、修养、文学、语言、思维的总和”，而跨文化交际学者皮埃斯（宰援月爱薄刺第）则认为“文化是冻结了的人际交流，而交际是流动着的文化”。然而目前最具权威性的解释还是英国十九世纪人类学家泰勒（耘曾拜判第）在 员愿年出版的《原始文化》（孕里至第）悦悦一书中提出的关于文化的著名定义：“文化是一种复杂体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。”<sup>①</sup>泰勒的文化定义，似乎强调了精神方面的文化，而忽略了物质文化，为此日本学者水野祐、美国学者奥格本、俄国学者罗森塔尔和尤金等人修正了泰勒的定义，补充了“实物”的文化现象，把泰勒的定义修正为：“文化是复杂体，包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。”<sup>②</sup>

中国学者也提出，“文化，是人类社会所特有的现象，是以人的活动方式以及由人的活动所创造的物质产品和精神产品为其内容的系统。”<sup>③</sup>我国出版的《辞海》对文化的解释是，文化是人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。可见，文化的概念范围极为广阔，内涵十分丰富，大则宇宙观、时空观、人生观、价值观；小则衣食住行、婚丧嫁娶，一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式，简言之，文化是指人类社会进步文明的全部成果。

文化具有时空性。世界上任何一种文化都处在历史（时间）的纵坐标和地域（空间）横坐标的“时空坐标系”中。从时间角度

① 转引自顾嘉祖等主编，《语言与文化》，上海外语教育出版社，员愿年，第猿页。

② 引自司马云杰，《文化社会学》，山东人民出版社，员愿年。

③ 周洪宇等，“关于文化学研究的几个问题”，载《华中师范大学学报》，员愿年，第远期。

看,文化是社会历史发展的综合反映,社会发展的各个历史阶段产生了具有时代特征的原始文化、奴隶制文化、封建文化、资本主义文化和社会主义文化,后一时期的文化是对前一时期的过滤和积淀,现代文化是对历史文化的继承和发扬。从空间角度来看,各个民族、各个国家在不同的生态和人文环境下,形成了各具特色的民族地域文化,如本土文化、外来文化、都市文化、乡村文化、东方文化和西方文化等,因此从时空坐标系统考察,文化具有历时性和共时性的双重特征。

从历时的角度看,文化随着社会的发展而不断进化;从共时的角度看,各个国家、各个民族都有着各具特色的民族文化,并相互渗透、相互影响,而“文化进化的主要趋势是趋同,即随着文化的发展各种文化越来越趋向于统一;只要文化还存在着,文化趋同的过程就是无止境的。”<sup>①</sup>这就是说,各个国家、民族的文化不是静止不变的,而是随着社会的演变发展始终处于动态的变化过程之中,这种动态变化的趋势主要表现为文化的趋同。

随着我国改革开放的不断深入,科学技术的发展,特别是新闻媒体的传播介绍和因特网的日益普及,西方文化的价值观念、管理技术、生活方式等广泛影响着我国社会生活的各个领域,文化趋同的现象已随处可见。现在,穿西装、系领带已习以为常,对于“股票”、“证券”、“刷卡”已不陌生,对模特时装表演已不感到新奇,青年人穿栽恤衫、牛仔裤已成时尚,过圣诞节、情人节已不鲜见,大学生对“学分制”管理模式已经适应,甚至老年人过生日时对儿孙亲友送来的生日蛋糕或一束鲜花也会喜上眉梢,自实行五天工作制以来,周末的概念也已与西方完全吻合。与此同时,富有中国民族文化特色的针灸疗法和中草药也受到越来越多的西方人士的欢

① 吕斌,《文化进化导论》,学林出版社,1998年,第1猿-猿猿页。

迎,不少外国人来华学习气功、打太极拳,把它作为健身延年、了解和体验中华文化的重要内容,更有不少西方人在节假日去中餐馆学习使用筷子,品尝饺子、春卷、豆腐等中国传统食品等。当然,文化表层结构的变化,无论从速度还是范围来说,都远远超过深层文化结构方面的变化,现代生活在衣、食、住、行,乃至言语等方面的变化要比宗教信仰、伦理道德、世界观等深层文化结构方面的变化要明显得多,即使如此,这些深嵌于文化深层的不同的文化观念也处于相互关联、相互作用的互动过程中,产生着潜移默化、长久而深远的影响。

中国是一个文明古国,历史悠久,文化灿烂,曾为人类文明的发展作出过不可磨灭的贡献,只是由于人所共知的原因,近百年来无可挽回地衰落了。但近二十多年来,以儒教思想为代表的中国传统文化,重视人文价值,注重道德修养,提倡仁道、和谐,弘扬天下一家、天人合一观念,这些观念体现着世界文明进一步发展的趋势,可为人类文明的转型提供方向性的理念与思路。1995年成立的国际儒学联合会的宗旨是:研究儒学思想,继承儒学精华,发扬儒学精神,以促进人类之自由平等、和平发展与繁荣。澳大利亚学者李瑞智、黎华伦在《儒学的复兴》一书中指出,中国固有的儒家文化正在复兴,并预言“它将在世界文明的核心中占有一席之地,并将带领世界进入二十一世纪”。<sup>①</sup>

美国政治家、科学家富兰克林(1706—1790)在1786年写的论文《致青年商人》(1786)中有句名言:“时间就是金钱”。过去归化译为“一寸光阴一寸金”,而现在更常见的译法是“时间就是金钱”,它与“质量就是生命”一起出现在许多公司或厂矿企业的宣传牌上。富兰克林的这句名言准确贴切、生动形

① “纵览把握 21 世纪文化”,《中国教育报》1995 年 11 月 15 日。

象地反映了在西方市场经济社会中商家群起激烈竞争的状况,揭示了市场竞争中优胜劣汰的市场规律,强调了市场竞争中时间和效率的极端重要性,这对于促进我们确立市场观念、增强竞争意识、提高效率、把握机遇,迎接市场经济的挑战具有一定的号召和警示作用。

这些都表明,中西文化处于不断的相互影响、渗透和趋同过程中,而且随着科学技术的进一步发展,经济全球化的加速,人员交往和信息交流的日益频繁,中西文化之间的交流、渗透和趋同的广度和深度还会进一步扩展和延伸。

翻译是跨文化交际的桥梁。不同国家、民族之间不同文化的交流和渗透,都离不开翻译活动。“在人类文明史上,有不少进展都是源于外来知识的冲击,令社会、文化和知识系统产生巨大的变化,终于使整个文化系统面貌一新。由于知识的传递主要依赖语言为工具,外来的知识明显地牵涉到外语,所以翻译一直是传播外来知识的重要渠道。我们甚至可以说,世界上各主要文化系统的发展都和翻译活动脱离不了关系。”<sup>①</sup>

十四至十六世纪发生于欧洲的文艺复兴运动,是一场思想和文学革新的大运动,也是西方翻译史上翻译的高峰时期,翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,涉及到古代、近代和当代的一切主要作品。在德国,宗教改革运动领袖马丁·路德,采用民众的语言,翻译出版了第一部“民众的圣经”,开创了现代德语发展的新纪元;在法国,文学家阿米欧花费了十七年时间翻译出版了《希腊、罗马名人比较列传》,成为法国乃至整个西方翻译史上一部不朽的文学译著;在英国,翻译的名著更是不胜枚举,查普曼 1633 年翻译的《伊利亚特》和《奥德赛》、弗洛里奥 1579 年所

<sup>①</sup> 孔慧怡,《翻译·文学·文化》,北京大学出版社,1999年  
愿月,总序。

译蒙田的《散文集》都是英语文学中一批优秀的译作,而1584年钦定本《圣经》的翻译出版标志着英国翻译活动的累累硕果。这些翻译著作的出版,集中宣扬了人文主义的思想,批判了中世纪的禁欲主义和以神为本的宗教神学观,摆脱教会对于人们思想的束缚,推翻以经院哲学为基础的封建权威,无疑都起了广泛的舆论作用,同时对欧洲各国的语言、文学、艺术和科学的发展产生了巨大的影响。

中华民族有着源远流长的翻译历史,曾出现过汉、唐的佛经翻译,明末清初的科技翻译,“五四”以前的西学翻译和“五四”以后的社会科学与文学翻译四次高潮,都对中华文化的发展、视野的开阔、科技的进步产生过深远的影响。特别是西学翻译的代表人物“严复将西方资产阶级的经典经济思想、政治理论、社会学说、科学方法论、实证哲学,一齐介绍到中国,使得近代‘西学东渐’从此获得了系统完整的理论内容和形式,……”<sup>①</sup>“严复《天演论》讲的‘优胜劣败,物竞天择’,用现在的话来说,就是我们不能落后,落后了就要被淘汰。这个很简单的道理,鼓动了我们上一辈的知识分子,如梁启超等,发扬民族意识,探索强国之道,从而引起了中国的维新运动。”<sup>②</sup>维新变法虽然失败了,但他的翻译著作风行海内,影响深广,成为中国资产阶级启蒙运动的重要代表作品,是唤醒民众自强不息、救亡图存的号召书。

今天,中华民族跻身于政治多极化、社会多元化和经济一体化的世界,生存在知识创新、信息爆炸的新时代,面临着建设社会主义市场经济现代化强国的艰巨而豪迈的任务,神州大地正经历着第五次翻译高潮,而这一次翻译高潮在规模、内容、质量上,都是前

① 毛丹,“严复思想轨迹的再认识”,载《学术月刊》1987年,第18期,第127页。

② 费孝通,“英伦杂感”,载《文史资料选辑》第187辑,第185页。